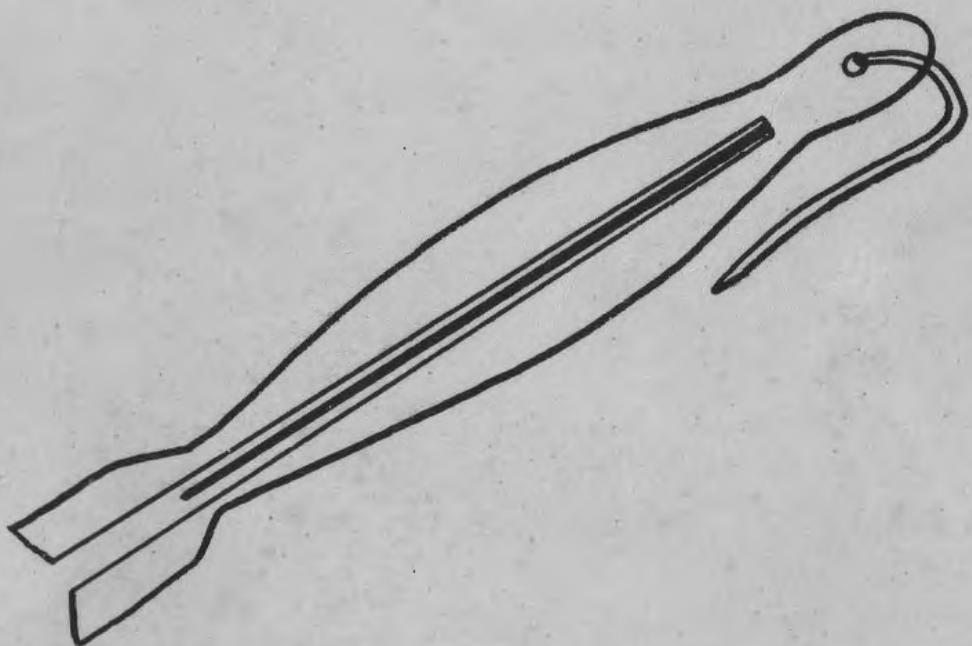


SIL Literacy Depc.  
Berik ~~Western~~ file

# GAGALA BERIKMANA



Bahasa Berik - Irian Jaya, Indonesia

Barang-barang Berik / Berik Things

# GAGALA BERIKMANA

Barang - barang Berik

Berik Things

Angtane tateris eyebali o kwirtababili: Esau Thimbwat  
Orang yang menulis dan menggambar:

Disusun oleh: Peter and Sue Westrum  
Edited by:

Proyek Kerjasama UNCEN - SIL

UNCEN - SIL Co-operative Project

Universitas Cenderawasih - Summer Institute of Linguistics

Publikasi ini dibiayai oleh:  
This Publication has been underwritten by:

Departemen Pendidikan dan Kebudayaan,  
Proyek Pendidikan Non-Formal (PENMAS), Jakarta

Buku ini dicetak: 1975, 1979, 1984.

Dicetak oleh:  
Percetakan Universitas Cenderawasih  
Irian Jaya, Indonesia

## Tateris Teten Danna

Buku aiserem ga Essau Timbwat eyebalint o kwirtababalint Desa Somanente, Kacamatan Tor Atas, Kabupaten Jayapura, Irian Jaya, Indonesia angtane UNCEN-SILfar.

Buku aiserem ga galf eyebalini jep kitulmif buku Berik olem jep angtane Berik aa je ne towaswebini gerabistana ane tulistabili. Angtane Berik 1000 aa je ge nuinbenerem Tor bwalna aa je falaram.

Angtane sanfer gan gerabistana tateris Berik olem danna; Indonesia olem amnup.

## Kata Pengantar

Buku ini merupakan hasil karya Saudara Essau Timbwat, seorang penduduk Desa Somanente, yang bekerja di bawah lindungan proyek Kerjasama UNCEN-SIL (Universitas Cenderawasih bekerjasama dengan Summer Institute of Linguistics). Desa Somanente terletak di Kecamatan Tor Atas, Kabupaten Jayapura, Irian Jaya, Indonesia.

Maksud penerbitan buku ini adalah untuk

memenuhi kebutuhan bahan bacaan bagi orang-orang yang baru saja dapat membaca dan menulis. Bahasa Berik dipergunakan oleh kira-kira 1000 orang yang tinggal di sepanjang sungai Tor, muaranya yang ada di pantai utara, Irian Jaya.

Setiap ceritera diterjemakan secara bebas ke dalam Bahasa Indonesia.

#### Preface

This book was written and illustrated by Essau Timbwat of Desa Somanente, Kacamatan Tor Atas, Kabupaten Jayapura, Irian Jaya, Indonesia under the auspices of the UNCEN-SIL Cooperative Project (University of Cenderawasih and Summer Institute of Linguistics).

It is being printed to provide Berik literature for newly literate Berik speakers. Berik is spoken by approximately 1000 people living along the Tor River on the North Coast of Irian Jaya, Indonesia.

A free translation in Indonesian is given with each story.

Basa Bokora Bukunabe

Daftar Isi

Aiyu .....	7
Bai	
Al .....	8
Gelang Tangan	
Asaiyu .....	9
Pencedok	
Batawet .....	10
Gata-gata	
Burum .....	11
Jarum	
Dum .....	12
Bale-bale Papeda	
Eswat .....	13
Sapu	
Fatar .....	14
Garpu	
Fatar Ol .....	15
Garpu Anyaman	
Faawe .....	16
Tombak	
Jok .....	17
Pemukul Sagu	

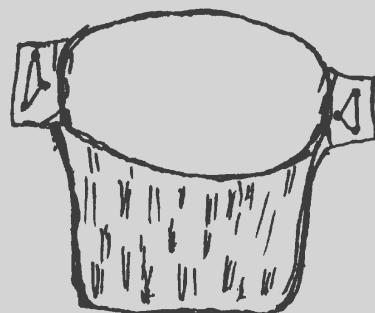
Nabal Fatar .....	18
Sisir	
Naarem .....	19
Dayung	
Nigwaram .....	20
Penyandang	
Niu .....	21
Pembungkus	
Tapis .....	22
Tapisan	
Tatabanik .....	23
Korek Buluh	
Tutubalat .....	24
Kecapi	
Ur .....	25
Tifa	
Ulum o Gina .....	27
Busur dan Anak Panah	

### Aiyu

Aiyu aiserem tesa jeb igam olmona jamer taban. Ga igam tumili jigal nin afa mata nin jamer unubuguf. Ane aiyunu aiserem ga ti bigan jes igam eyebili.

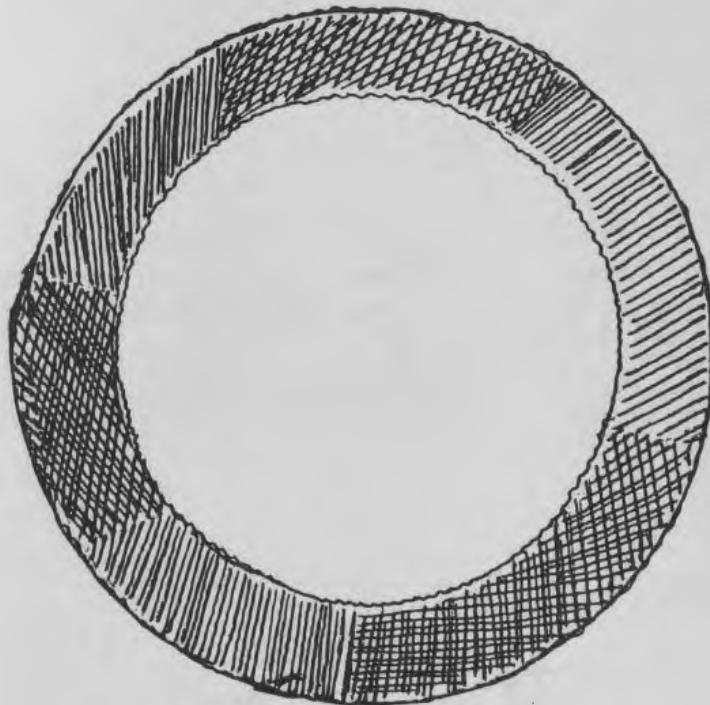
### Bai

Bai ini dipakai untuk membuat papeda. Papeda dimakan dengan ikan atau daging babi. Dimakan sampai kenyang. Bai ini dibuat dari pelepah nibung.



A1

Tutu al aiserem ga nau bala ane kubes ga jem  
igam eyebili jamer taban. Jiga tutunup igam  
gwelawili tane afa angtane unggwangiri.



Gelang Tangan

Gelang tangan ini dibuat dari tali yang dianyam.  
Dipakai anak kecil atau orang besar.

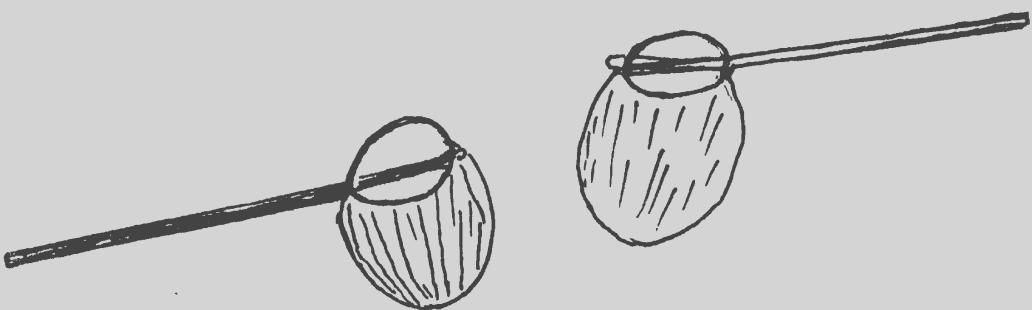
## Asaiyu

Asaiyu aiserem garam otams igam eyebana.

Garam igi gam mosa. Igi igam tumili jamer bar otam tetena ga igam falatana. Jiga fo kakala jam igam disultena tesa jam igam olmonaram, garama igi bosaka ga jam asaiyunu.

## Pencedok

Pencedok ini dibuat dari tempurung kelapa yang masih muda. Daging kelapa dimakan, kemudian tempurungnya dibersihkan dan dipasang setangkai kayu sebagai tempat pegangan. Jika hendak menimba air panas untuk membuat papeda, pencedok dari tempurung kelapa itu dipakai.



### Batawet

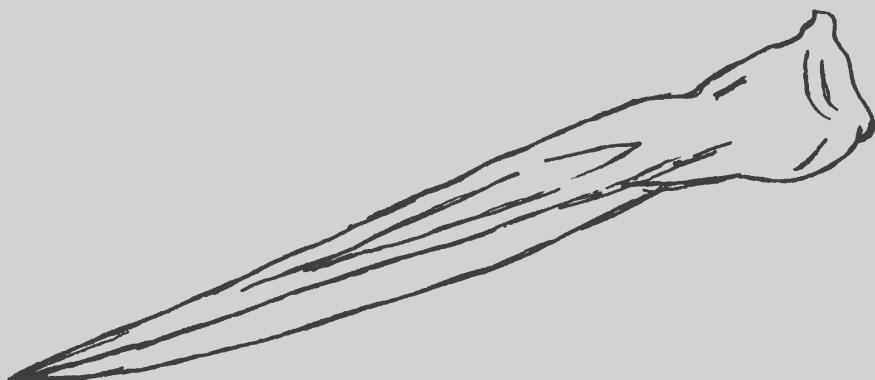
Bimi tini enggala  
sirwak galserem. Ga ijam  
bitsosirim taban, ga igam  
egwaison a jiga gwil, afa  
gatar, afa jigal  
tokwanawer. Jang gam  
sakamswenaram tafame ijam  
golwiyen, jingga  
batawetem, igam golwini.

### Gata-gata

Gata-gata ini dibuat dari  
jenis kayu - sebangsa pinang.  
Dibuat sepasang. Gata-gata  
ini dipergunakan untuk  
mengambil pisang, gomo, atau  
ikan yang dibakar di api.  
Makanan yang dibakar di api  
tidak dapat diambil dengan  
tangan, harus memakai  
gata-gata.

### Burum

Ga gu kerau alnaiserem fetina jam tufa. Gu burum aiserem burwana jam igam guala. Ga gu kerau aale burumfe ga jes igam girni. Aiyu afa buruwa jam igam guala. Je ga newa jep katanuf, mona jeserem. Je ga galf tesa jep olmof afa nanas orobif.



### Jarum

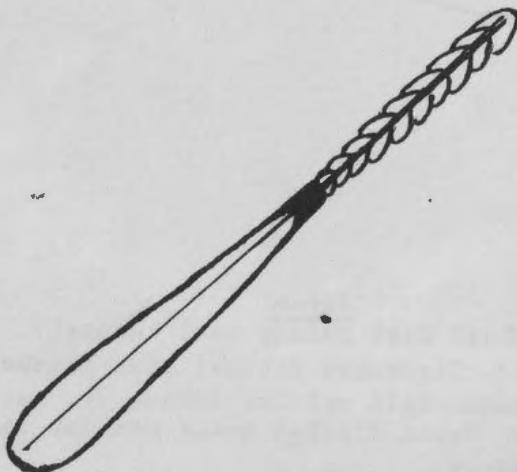
Jarum ini dibuat dari tulang kaki kasuari. Dipakai untuk membuat bai. Digunakan sebagai alat pelubang untuk mempermudah memasukan tali melalui lubang itu ketika membuat bai. Bai tersebut dapat dipakai untuk membuat papeda dan menyimpan sayur-sayur.

Dum

Dum aga ti bala  
ti bosna kaken bala.  
Tesa jam igam olmona  
dumem.

Bale-bale Papeda

Bale-bale papeda ini dibuat dari sepotong kayu hutan.  
Dipakai untuk mengaduk papeda.

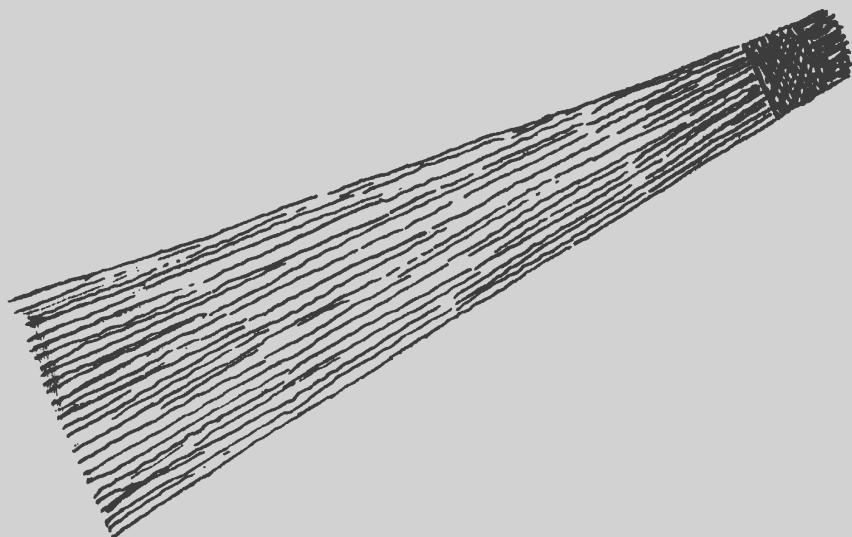


### Eswat

Eswat aiserem ga garam alas gam eyebili afa  
ti meta. Jem alnaiserem igam tatfanbili samtenem.  
Gamjon ga igam fwirna eswatfe ane ona jam igam  
gwisirni jinabe.

### Sapu

Sapu ini dibuat dari daun kelapa atau daun gana manis. Tulang daun dibersihkan dengan pisau. Kemudian diikat menjadi sapu, dan sapu itu dipakai untuk menyapu pekarangan rumah.



## Fatar

Ti fatar

aiserem jam igam

bitulu ti bala. Ga

igam fatantena

samtenem jamer

taban. Ane tesa jam

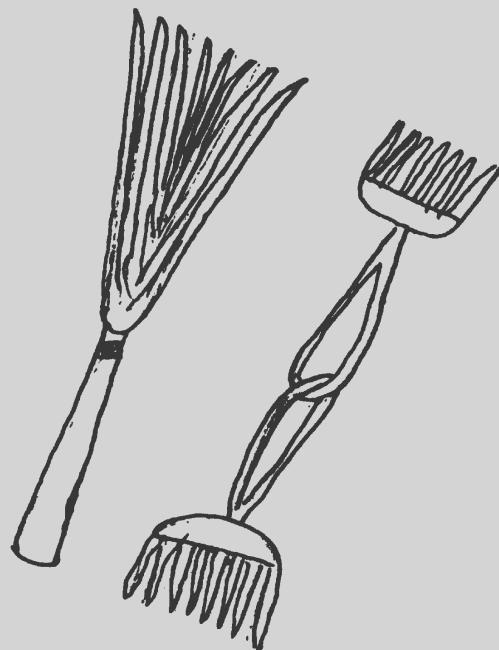
igam tumili. Ti

fatar aiserem ga

tisan bala afa basar

bala ga jes igam

eyemini.

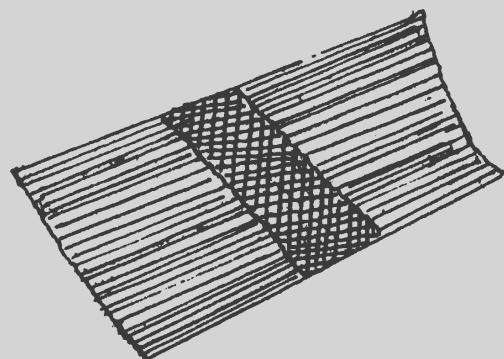


## Garpu

Garpu ini dibuat dari kayu tisan atau basar. Kerat dengan pisau. Orang memakainya untuk makan papeda.

## Fatar Ol

Fatarsus aiserem taas fatar ol bala. Igam bitulu ane samtenem igam tafambili jamer taban. Gamjon ga igam faarna naau baaseme ane tesa jam igam tumili.



### Garpu Anyaman

Garpu anyaman ini dibuat dari pelapa sagu. Dibersihkan dengan pisau. Kemudian diikat dengan tali, lalu orang memakainya untuk makan papeda.



### Faawe

Faawe aiserem mater balas  
igam eyebana jamer taban.  
Ane twin, afa gu, afa sobo jam  
igam tana jamer futu.

### Tombak

Tombak ini dibuat dari sejenis bambu. Dipakai untuk membunuh babi, kasuari atau tikus.

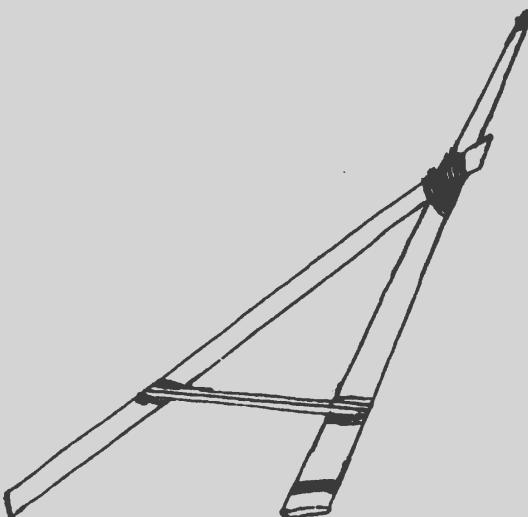
## Jok

Jok aiserem je ga ti tesa jam igam wilni.

Ane ufunuter ga igam taala. Jamer tesa bar, ane twiri ga igam domola. Taasfe igam olmona ga igam tumili nanam afa jigalem ane twinin mese jamer tesa bar.

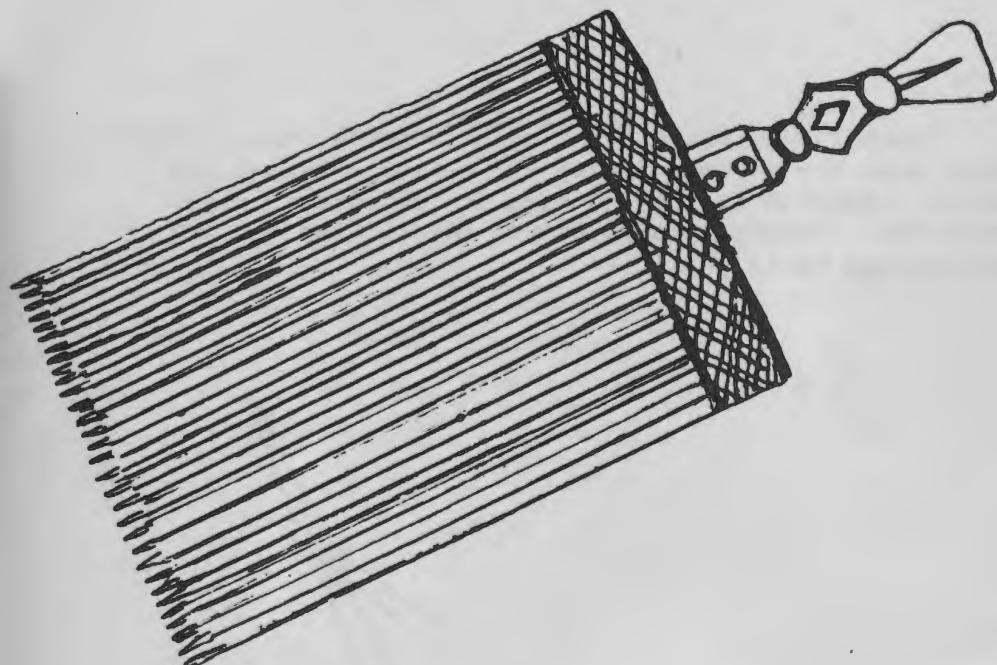
## Pemukul Sagu

Pemukul sagu ini dipakai untuk menokok sagu. Kemudian ampas sagu itu diramas dengan air sehingga tepung itu keluar. Setelah itu tepung sagu itu dibiarkan sampai mengendap. Papeda dimakan dengan sayur, ikan dan daging babi hingga habis.



### Nabal Fatar

Nabal fatar aiserem ga ti jatohs igam bitulu  
denggame. Ane samtenem ga gane fatantena jamer  
taban-tabansus. Nabal safna jam ga igam tenulu  
fona igam abwililim.



### Sisir

Sisir kayu ini dibuat dari pohon jatoh yang telah  
ditebang dengan kampak. Sisir itu dikerjakan dengan pisau.  
Dipergunakan untuk menyisir rambut sesudah mandi.

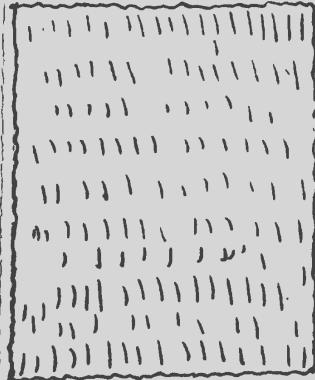
### Naarem

Naarem ti temen bala. Naarem aiserem ga temen ti bala afa dewa ti bala. Ane jes igam gwirni atem igam wofenaram, naarem jiga daanfen-daanfena ata jam igam nuinbili. Atem igam wofenaram.

### Dayung

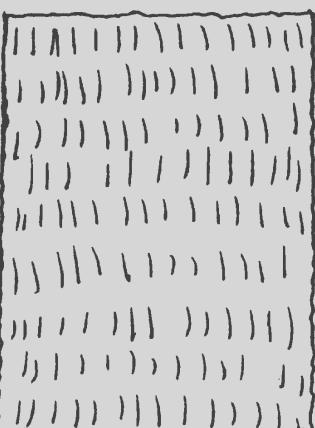
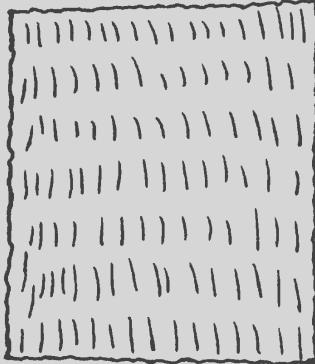
Dayiung ini dibuat dari kayu besi atau kayu matoa. Kalau ingin berperahu ke mana saja, pakailah dayung ini.





### Nigwaram

Nigwaram aiserem ga ti  
berberfen. Ga jes igam  
kofrawola ga igam keskesulu  
nombeyem jamer nononsus. Igam  
nongolsini taban gam  
serteswena. Jiga twiri jeb  
igam gwetena jamer jinabo.

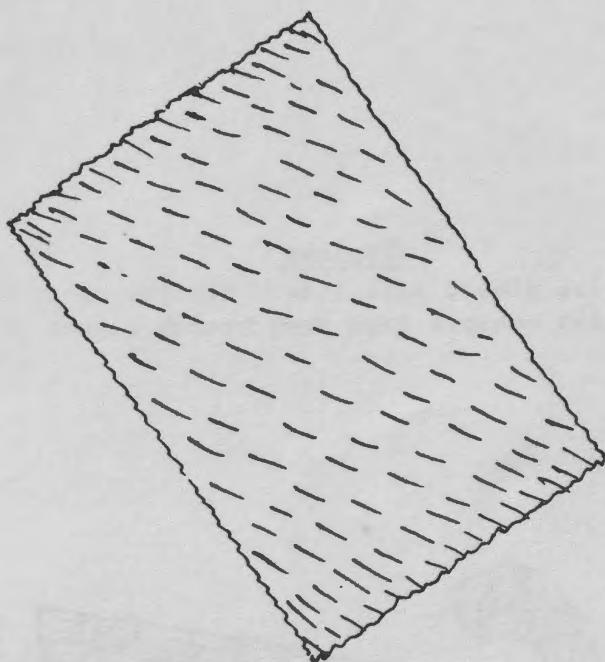


### Penyandang

Penyandang ini dibuat dari pohon kayu yang namanya berberten merah. Dikupas dan dipukul-pukul dengan parang hingga halus. Kalau sudah dipukul-pukul, lalu dijemur. Kemudian dapat dipakai sebagai pegangan bai yang dipergunakan untuk mengangkat sagu.

## Niu

Niu aiserem ti berberfen eyemini. Twiri jeb igam gwestena. Ga igam tianggona foltia jamer jinabo jengga jemna fonaiserem jam foriyan.



## Pembungkus

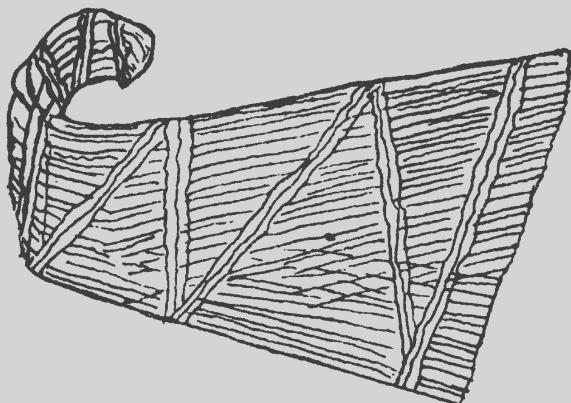
Pembungkus ini dibuat dari pohon bererten. Dipakai untuk membungkus sagu waktu dibawa pulang supaya airnya tidak keluar.

### Tapis

Tapis aiserem ga ti meta sasapu. Tesa jam igam tapisul jiga oltunu fas ane waakenfer ga gam tere. Tapis aiserem ga ti meta tapis.

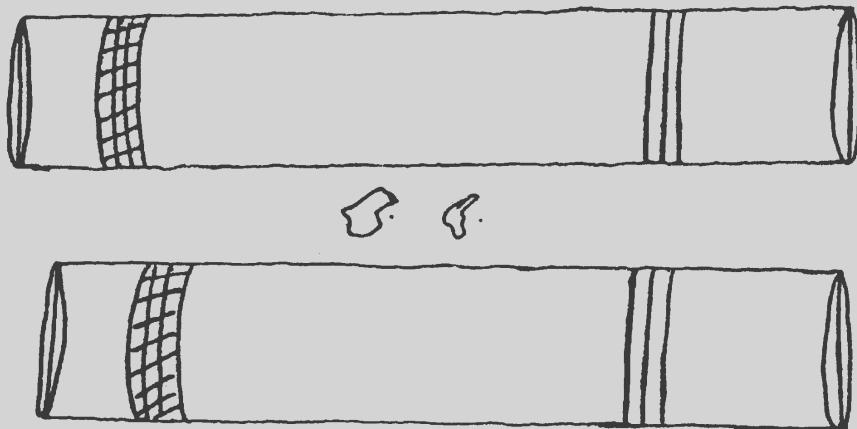
### Tapisan

Tapisan ini dibuat dari lidi. Dipakai untuk membersihkan dan menapis sagu yang hendak dibuat menjadi papeda.



### Tatabanik

Tatabanik aiserem ga materborom. Ane bigan fofok ga igam bokola. Jam gwil songgom mese ane pering balatowai gam suranf. Jep ga gwil afa gatar igam gwelana.



### Korek Buluh

Korek buluh ini diambil dari sepotong bambu kecil. Di dalamnya disimpan kulit nibung dan pecahan porselin. Dipergunakan untuk membuat api membakar pisang atau gomo.

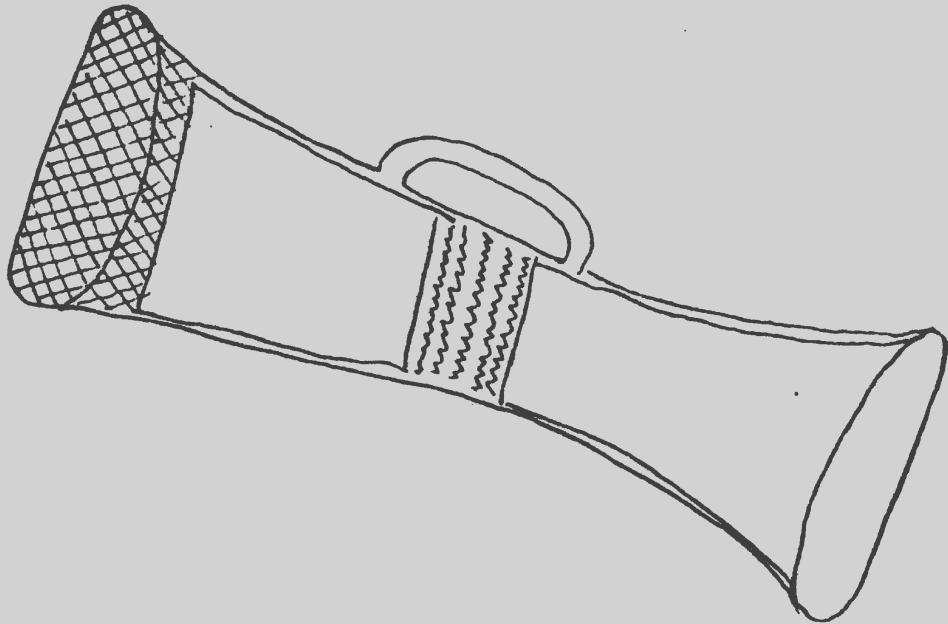
### Tutubalat

Tutubalat aiserem jam  
igam gwemiwena wokwa junu  
gamna gwowet. Faato balas gam  
eyemini.



### Kecapi

Waktu kecapi ini dimainkan,  
bunyinya seperti suara burung  
Cenderawasih. Dibuat dari pohon  
kano-kano.

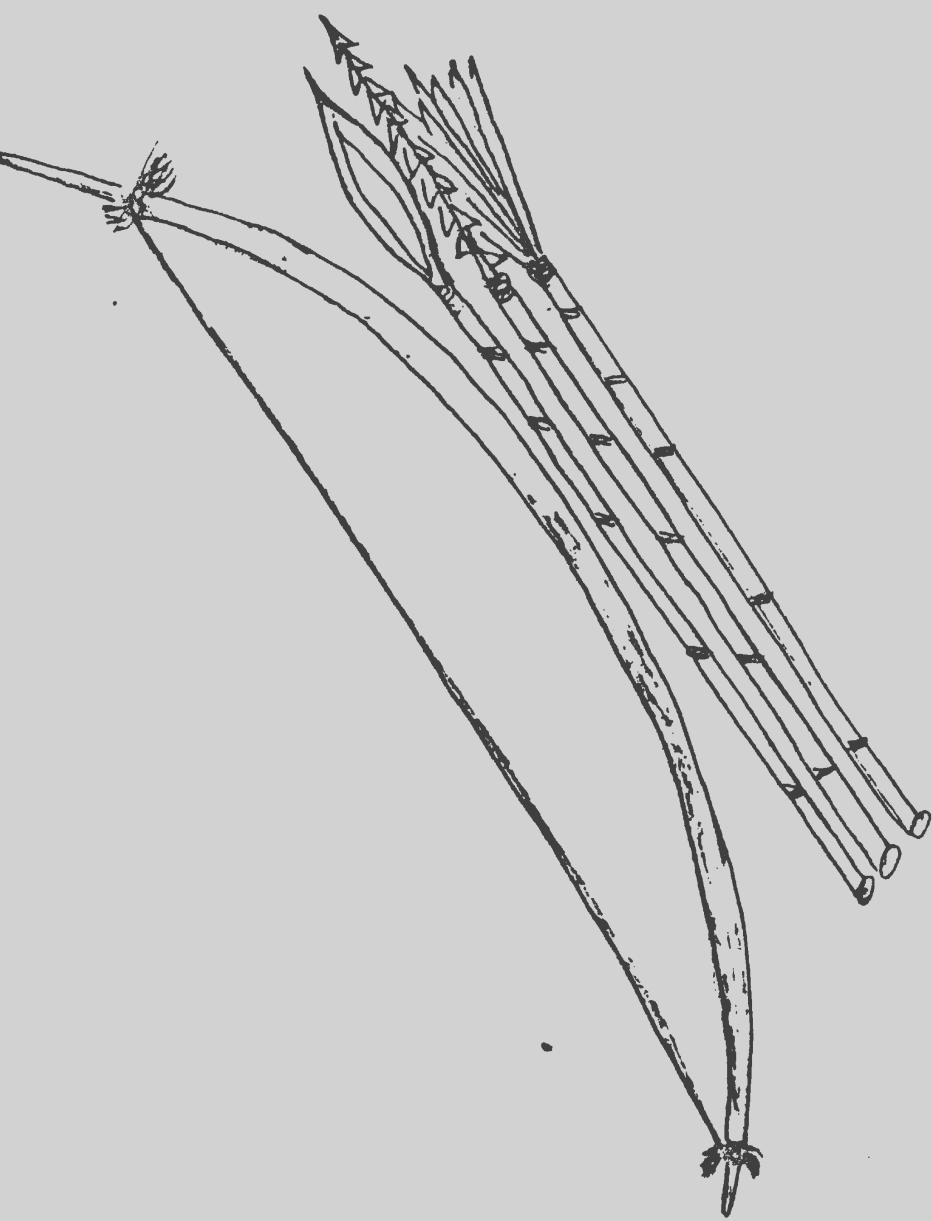


### Ur

Fok tisi gam eyebili jamer taban gamjon ga  
kabasen tifins igam baatultana. Ane jang gam  
desarabilirim uru aiserem ga jes gam ne girini  
jamer onanaf.

### Tifa

Tifa ini dibuat dari kayu linggu. Kulit biawak  
dipakai sebagai penutupnya. Dipakai untuk berdansa hingga  
pagi hari.

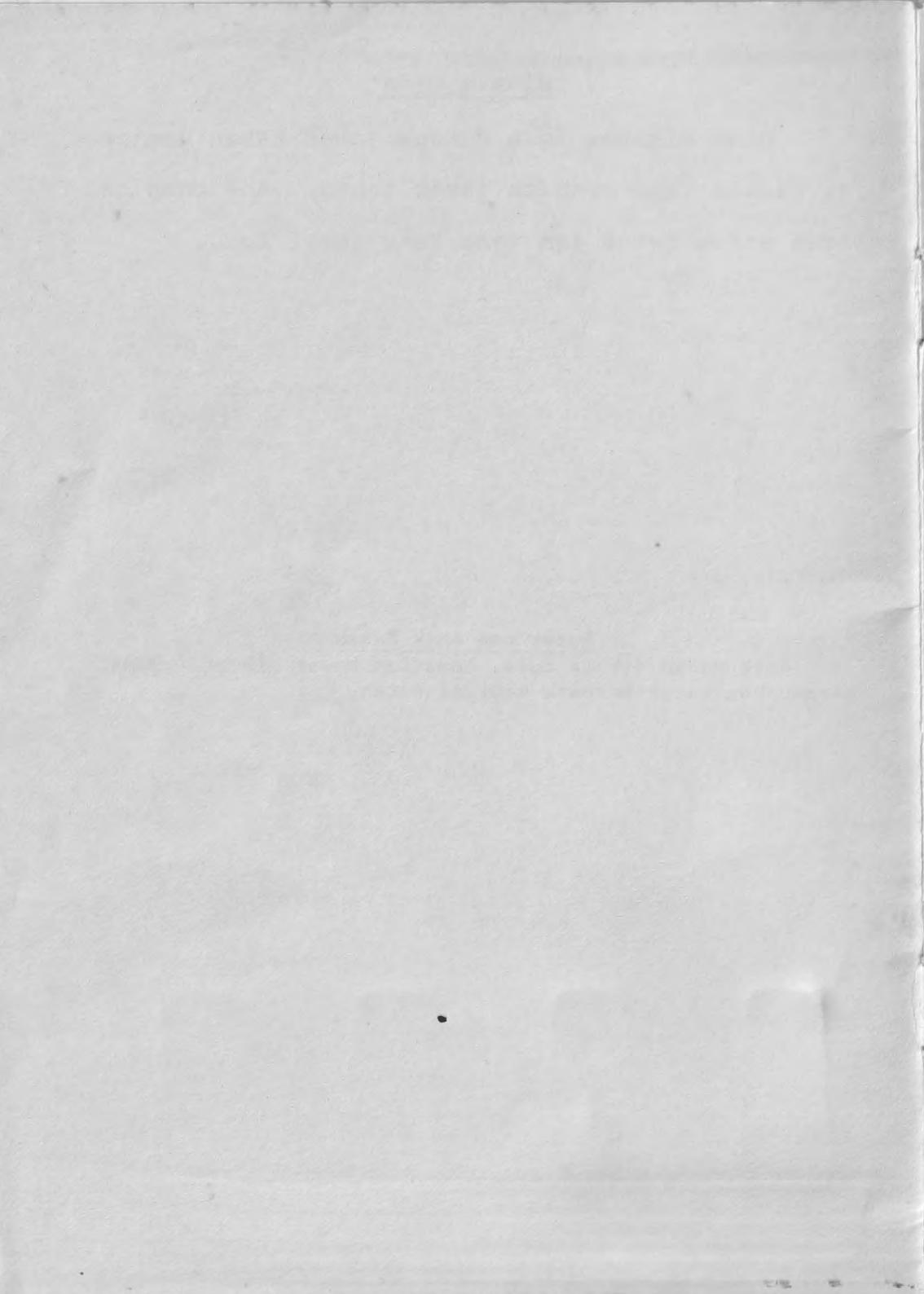


### Ulum o Gina

Ulum aiserem igam futunu jamer taban gamjon  
ga faawes igam eyebana jamer taban. Ane onap ga  
igam sofwa twina jam igam tana jamer futu.

### Busur dan Anak Panah

Anak panah dibuat dulu, kemudian busur dibuat. Dapat  
pergunakan untuk berburu babi di hutan.





Percetakan Universitas Cenderawasih